

**„Немецко-русский  
лексикон мирных слов“**

**„Deutsch - Russisches  
Friedenslexikon“**



**Das Projekt**  
**„Deutsch - Russisches**  
**Friedenslexikon“**

**WS 2022/ 23**

**Studierende, die Teilnehmer:innen des Projektes:**

Gruppe A2 Russisch für Alltag und Beruf: Jessica Bretz,  
Katharina Kalischko, Bella Lorenz, Sophie Ott, Marten  
Schmidt, Jennifer Zerbian, Lina Drapa

Gruppe B1 Russisch für Alltag und Beruf: Dr. Mattis  
Osterheider, Eugen Wolf, Jannik Schäfer

Gruppe B2.1 Russisch für Alltag und Beruf: Jenrik Bergjan,  
Hannes Campe, Kim Foppe, Anastasia Grubnik, Max Menzer

Dozentin: Dr. Valentina Benke

## **Inhalt**

### **Vorwort**

### **Teil 1. Das Konzept "МИР" in der russischen Sprache**

1.0 Aus der Geschichte des Wortes "мир" - der Frieden - in der russischen Sprache

1.1 Lexikalische Bedeutungen des Wortes "мир" in der russischen Sprache

### **Teil 2. Das Friedenslexikon**

### **Schlusswort**

### **Anhang**

I. A. Deutsch - russische Sprichwörter zum Thema "Frieden".

I. B. Russische Sprichwörter zu Thema "Frieden"

I. C. Deutsche Sprichwörter und Zitate zum Thema "Frieden"

II. Zitate von L. Tolstoj zum Themen "die Welt" und "der Frieden"

## **Vorwort**

Am Projekt nehmen Studierende im Rahmen der Sprachkurse im Bereich "Russisch für Alltag und Beruf" teil. Somit basiert das vorliegende Projekt auf den fremdsprachlichen Kenntnissen für russische Sprache der Lernenden der Grund - und Aufbaukurse (Niveau A1, B1, B2.1).

Als ein zusätzliches sprachliches Mittel zielt das Projekt auf die Entwicklung der erforderlichen kommunikativen Sprachfertigkeiten in mündlicher und schriftlicher Form ab.

Gegenstand des hier vorgelegten Projektes ist eine Gegenüberstellung der lexiko-grammatikalischen Wortgruppen mit der semantischen Bedeutung "Frieden".

Verglichen werden Wortgruppen der zwei Sprachen Deutsch und Russisch, die zwar zu verschiedenen Sprachfamilien gehören - Germanisch und Slawisch - beide jedoch eine gemeinsame indogermanische Herkunft haben, wobei das Russische für die Studierenden eine Fremdsprache ist.

Das Friedenslexikon besteht aus 168 deutschen lexikalischen Einheiten, welche die Studenten ins Russische übersetzen und deren Funktion im deutschen und im russischen Kontext zeigen sollten, aus welchem eine die Mutter- und die andere eine Fremdsprache ist.

Die Hinwendung zum o.g. Thema hat linguistische wie auch extralinguistische Gründe. Unser Interesse am Thema "Frieden" ist durch seine Wichtigkeit für die Menschheit in der Vergangenheit sowie ihrer Aktualität in der Gegenwart begründet. Im Jahr 2023 feiert die Friedensstadt Osnabrück ein wichtiges Ereignis - 375 Jahre des Westfälischen Friedens. Angesichts der gegenwärtigen Konflikte in der heutigen Welt wird der Ruf nach Frieden besonders laut.

Nach welchen Prinzipien wurden die Wörter im Lexikon zusammengestellt?

In das Lexikon wurden Wörter mit einem direkten sowie einem indirekten Bezug zum Thema Frieden ausgewählt. Neben den Begriffen wie Frieden und friedlich wurden Wörter mit positiven Konnotationen wie Glück, Freund- und Bruderschaft übernommen.

Das Projekt wird im Rahmen der Unterrichtsveranstaltungen in Form von individuellen Arbeitsformen und Gruppenarbeiten durchgeführt.

Die Auseinandersetzung mit den lexikalischen Einheiten zielt auf die Findung der Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den beiden Sprachen auf verschiedenen Ebenen ab: den phonetischen, derivativen (wortbildenden), lexikalisch-semantischen und grammatischen Ebenen.

Die gemeinsame Entwicklung des "Deutsch-Russischen Friedenslexikons" wird didaktisch-methodisch im Rahmen des kollaborativen Lernens durchgeführt.

## **Teil 1. Das Konzept "МИР" in der russischen Sprache**

### **1.0 Aus der Geschichte des Wortes "мир" - der Frieden - in der russische Sprache**

Das Konzept "мир" im russischen Sprachbild der Welt spielt eine sehr große Rolle.

Das Substantiv "мир" ist eines der am häufigsten verwendeten Substantive in der modernen russischen Sprache. Dies wird u.a. dadurch begünstigt, dass es gleichzeitig mehrere Bedeutungen hat. Bevor wir uns jedoch mit der Bedeutung des Wortes "мир" befassen, wollen wir den Ursprung dieses Begriffs anschauen. Die Wurzeln dieses Wortes reichen bis in die protoslawische Sprache zurück. Es enthielt das Substantiv "міръ", von dem das altslawische Wort "миръ" abstammte und in den meisten slawischen Sprachen, nach minimalen Änderungen, beibehalten wurde. So wird heute auf Ukrainisch das Substantiv "мир", auf Weißrussisch - "мір", auf Polnisch - "mir", auf Bulgarisch - "мир", auf Tschechisch und Slowenisch - "mir", auf Lettisch - "mieras" usw. aktiv verwendet.

Bis zur Rechtschreibreform 1917 kamen in der russischen Sprache beide Schreibweisen vor.

Das Wort "міръ" stand für Frieden, Friedenszustand, Abwesenheit von Feindschaft oder Krieg. Das Wort "міръ" für Welt, Universum, Planet Erde, Menschheit, Gesellschaft. Obwohl diese Wörter unterschiedlich geschrieben wurden, hatten sie eine identische Aussprache. Nach der Rechtschreibreform wurden die beiden Wörter zu dem Wort "мир" zusammengefasst.

Dieses Wort wird aber nicht nur als Substantiv, sondern häufig auch als ein Eigennamen verwendet. Zu Sowjetzeiten war einer der häufigsten Slogans "Frieden ("мир"). Arbeit. Mai.". In diesem Zusammenhang wurden alle drei Begriffe sehr oft in den Namen von Siedlungen sowie verschiedenen Objekten verwendet, weshalb sie auch als Toponymen bezeichnet werden. In den 50-60er Jahren hieß

die Moskauer Metrostation "Aleksievskaya" ebenfalls "мир". Erwähnenswert ist auch die sowjetische Tradition, Kinos mit diesem Begriff zu bezeichnen. Einige von ihnen tragen immer noch diesen Namen. Zusätzlich zu all dem oben Genannten war "мир" die Marke eines sowjetischen Kühlschranks, einer Kamera und eines Objektivs. Außerdem der Name eines Schiffs, einer Bathyscaphe und sogar eine Raumstation.

Obwohl das Wort in den meisten slawischen Sprachen vorkommt, gibt es nur im Russischen eine so große Anzahl von Interpretationen. Die Hauptbedeutung dieses Wortes (charakteristisch nicht nur für Russisch, sondern auch für Ukrainisch, Weißrussisch, Bulgarisch, Polnisch, Tschechisch, Slowakisch und Slowenisch) ist ein Zustand des Friedens oder der Abwesenheit von Feindschaft bzw. Krieg. Dies war wahrscheinlich auch die Interpretation des Begriffs in der protoslawischen Sprache.

## 1.1 Die lexikalische Bedeutung des Wortes „мир“ in der russischen Sprache

Im Gegensatz zu der deutschen Sprache, wo das Wort "Frieden" nur eine Bedeutung hat, bietet das Russische mehrere Bedeutungen des Wortes "мир" an.

Laut der Wörterbücher der modernen russischen Sprache (MAC) existieren im Russischen zwei Homonyme - das Wort "мир1" mit der allgemeinen Bedeutung "die Welt" und das Wort "мир2" mit der Bedeutung "der Frieden".

Jedes von diesen Homonymen ist polysemantisch; das heißt – es hat mehrere Bedeutungen, die semantisch miteinander in bestimmten Verbindung sind.

Das Spektrum der Bedeutungsvielfalt werden wir mithilfe von russischen Sprichwörtern illustrieren, in welchen sich historische Volkserfahrung und russisches Sprachbild der Welt widerspiegeln. Außerdem werden zu diesem Zweck auch die Zitate aus den literarischen Werken von L. Tolstoj benutzt.

Nach einem modernen Wörterbuch (MAS) hat das Wort "МИР1" - "die Welt" auf der ersten Linie folgende zusätzlichen Bedeutungen:

- **Вселенная, жизнь**, – das Universum, das Leben -- "В мире, что в море"; "Поступайте так, как будто Вы одни в том мире и люди никогда не узнают о вашем поступке." /Л. Толстой,  
" На земле, именно на этой земле (Пьер указал в поле), нет правды — всё ложь и зло; но в **мире**, во всем мире есть царство правды, и мы теперь дети земли, а вечно дети всего мира." /Л. Толстой ",  
"Соня! мне весь **мир** не нужен! Ты одна для меня всё, — говорил Николай. — Я докажу тебе. " /Л. Толстой



- **Земля, земной шар, планета Земля** – den Planeten Erde  
-- "В мире не одни двери"; "Нет в мире прекраснее чувства, чем ощущение, что ты сделал людям хоть каплю добра". /Л. Толстой,
- "Музыка – величайшее в мире искусство." /Л. Толстой,  
"Каждый мечтает изменить мир, но никто не ставит целью изменить самого себя". /Л. Толстой,
- **человечество** - die Menschheit - "Мир движется благодаря тем, кто страдает",  
"Каждый мечтает изменить мир, но никто не мечтает изменить себя". /Л. Толстой,  
"Кратчайшее выражение смысла жизни может быть таким: мир движется и совершенствуется. Главная задача — внести вклад в движение, подчиниться ему и сотрудничать с ним". /Л. Толстой,
- **общество** - die Gesellschaft - "На миру и смерть красна",  
"С миру по нитке - голому рубашка", "на весь мир не будешь мил",  
"Ищи лучшего человека среди тех, кого осуждает мир" /Л. Толстой
- **народ** - das Volk - "Мир за себя постоит", "Мир не без добрых людей"  
"Мир, что огород, в нём всё растёт!"
- **отдельная область, сфера с указанием её характеристики** - ein Bereich nach Definition - античный мир, мир животных, мир поэзии, душевный мир, внутренний мир (человека),  
"Свидание с Пьером было для князя Андрея эпохой, с которой началась хотя во внешности и та же самая, но во внутреннем мире его новая жизнь." /Л. Толстой,  
"Любимая соната переносила ее в самый задушевно-поэтический мир, а чувствуемый на себе взгляд

придавал этому миру еще большую поэтичность."  
/Л.Толстой"

Laut MAC (Малый академический словарь современного русского языка) ist das Wort „Мир2“ mit der Bedeutung "Frieden" auch polysemantisch und hat folgende Bedeutungen:

- **отсутствие войны, вооружённых действий** - der Frieden  
-  
"Где мир, там и радость", "Мир и труд в ногу идут!",  
"Мир строит, а война разрушает",  
"Мир народу - жизнь будет краше год от году!";  
"Цветам нужно солнце. а людаяи - мир.";  
"Я хочу, чтобы любовь к миру перестала быть робким стремлением народов, приходящих в ужас при виде бедствий войны, а чтоб она стала непоколебимым требованием честной совести"./ Л. Толстой  
"Любимая соната переносила ее в самый задушевно-поэтический мир, а чувствуемый на себе взгляд придавал этому миру еще большую поэтичность."/ Л. Толстой
- **соглашение** - Vereinbarung zwischen den Kriegsparteien über die endgültige Einstellung der Feindlichkeit; Friedensvertrag. Frieden schließen. Frieden unterzeichnen. Friedensgespräche - заключить мир, заключить (подписать) соглашение (договор) о мире - Вестфальский мир был заключён в 1648 году в Оснабрюне и в Мюнстере.- "Худой мир лучше доброй ссоры";  
"В этот день, 27-го июня, были подписаны первые условия **мира**."/Л.. Толстой
- **покой, спокойствие, защищённость, безопасность** - die Ruhe, die Geborgenheit, die Gelassenheit-  
"Где мир, да лад, там не нужен клад", "Мир вашему дому!"  
"Мир с вами бог с вами", "Мир и любовь всему голова!",  
"Где мир. там и счастье".

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass alle genannten Bedeutungen der im Rahmen des jeden Homonyms semantisch in Verknüpfung sind.

Aus der Darstellung folgt, dass manchmal in einem Satz die beiden Homonyme zusammen benutzt werden- "Миру - мир!", "В мире жить - с миром жить!", "В мире жить — миру служить.

Es ist wichtig zur Kenntnis zu nehmen, dass die Homonyme "мир1" und "мир2" unterschiedliche wortbildende Potentiale haben.

In der derivativen Verbindung mit dem Wort "мир1" stehen die Adjektive "мировой" - welt- und "всемирный- welt-, weltweit, мирской – „Weltgewand«, „wertlich«, z.B. мировое пространство - der Weltraum, мировой океан - das Weltmeer, всемирная организация - die Weltorganisation, мирская жизнь - weltliches Leben.

Es gibt eine interessante Beobachtung, dass es in der russischen Literatursprache Substantive gibt, welche Kalken (ein Übersetzungsart, genauer Wiedergabe der Struktur des Fremdwörters) der deutschen Komposita sind: „мировозрение – Weltanschauung“, „мироздание - Weltgebäude“.

Das Wort "мир2" hat derivative Verbindung mit dem Adjektiv "мирный - friedlich", z.B. " мирный договор - der Friedensvertrag"; das Adverb "мирно" - friedlich", z.B. "мирно решать проблему - ein Problem friedlich lösen"; die Verben "мирить - помирать" - versöhnen, das Substantiv "перемирие" - der Waffenstillstand, Dazu gehören auch einige zusammengesetzte Wörter, so wie das Adjektiv "миролюбивый" - weltfriedlich - und das Substantiv "миролюбие" - die Weltfriedlichkeit.

Dabei existiert „мир“, als das Konzept des "Friedens mit Gott", als einzige Ausnahme in fast allen slawischen Sprechern. Im Ukrainischen (мир з Богом), Weißrussisch (мір з Богам), Bulgarisch (мир с Бора), Tschechisch (mir s Bohem), Slowakisch (mier s Bohom) und Slowenisch (mir z Bogom) sieht es ähnlich aus. Lediglich im Polnischen (pokoj z Bogiem), wird ein anderer Begriff verwendet.

„Krieg und Frieden (миръ)“ oder „Krieg und die Gesellschaft (міръ)“?

Nach der Rechtschreibreform von 1917 erhielten beide Substantive die identische Schreibweise „мир“ und vereinten somit mehrere Bedeutungen. Im Zusammenhang mit dieser Situation im zwanzigsten Jahrhundert begannen Philologen, sich über die Bedeutung der Worte "Krieg und Frieden/Welt" zu streiten, die Leo Nikolajewitsch Tolstoi im Titel seines umfangreichsten Romans verwendete. Einige von ihnen argumentierten, dass der Titel des Buches nicht als „Krieg und seine Abwesenheit“ interpretiert werden sollte, sondern als „Krieg und Gesellschaft/Menschen“.

Um dieses Problem zu lösen, wurden in den Archiven vorrevolutionäre Ausgaben von Tolstois Roman gefunden. Die meisten von ihnen trugen die Aufschrift „Krieg und Frieden (миръ)“. Nur in einem der Bücher war auf der ersten Seite „Krieg und Volk (міръ)“ abgedruckt, obwohl die traditionelle Schreibweise auf dem Cover vorhanden war. Daraus können wir schließen, dass der Titel des Romans „Krieg und Frieden“ nicht als „Krieg und Volk“ interpretiert werden kann, da die Verwendung von „міръ“ ein Tippfehler war.

## Teil 2. Das Friedenslexikon

### A

die Akzeptanz - принятие, приемлемость

- Die Akzeptanz vieler Meinungen war wichtig für dieses Gesetz.
- Приемлемость многих мнений было важно для этого закона.

akzeptieren - акцептировать, принимать, признавать

- Die UNO erkannte die Unabhängigkeit des neuen Landes an.
- Оон признал независимость новой страны.

akzeptabel - приемлемый, приемлемо

- Das Ergebnis dieser Verhandlungen war akzeptabel.
- Результат этого переговора был приемлемый.

der Anstand - уместность, приличие

- Die Menschen verlieren heutzutage immer mehr den Anstand.
- Люди сегодня всё больше теряют приличие.

anständig - приличный, прилична

- Bei Meetings sind alle anständig gekleidet.
- На заседаниях все одеты прилично.

die Aufrichtigkeit - искренность

- Aufrichtigkeit ist sehr wichtig für gute Beziehungen.
- Искренность очень важна для хороших отношений.

aufrichtig - искренний, искренна

- Aufrichtige Menschen haben es in der Politik schwer.
- Искренним людям в политике очень трудно.

die Allianz - альянс

- Unsere Länder haben eine Allianz geschlossen.
- Наши страны заключили альянс.

die Achtung - уважение

- Die Achtung zwischen Ländern ist sehr wichtig für internationale Beziehungen.
- Уважение между странами очень важно для интернациональных отношений.

achten - уважать, высоко ценить

- Wir achten einander.
- Мы уважаем\ высоко ценим друг друга.

## **B**

der Bund - договор, соглашение, завет, пакт

- Der Bund zwischen Völkern verbindet stärker als manch ein Friede.
- Завет между народами сильнее мира.

das Bündnis - союз, альянс, объединение, союзничество

- Bündnisse müssen geschlossen und verhandelt werden.
- Необходимо заключать союзы и вести переговоры.

die Bruderschaft - братство

- Bruderschaft verbindet und schafft Freundschaften.

- Братство объединяет и создает дружеские отношения.

bruderschaftlich - по братски, братский

- Verhalte dich bruderschaftlich.
- Ведите себя по-братски.

berücksichtigen - принимать во внимание, учитывать, принимать в расче

- Berücksichtige die Grenzen und Bedürfnisse anderer.
- Учитывать границы и потребности других людей.

die Berücksichtigung - рассмотрение, соображение, учет, внимание

- Die Berücksichtigung anderer ist notwendig für Frieden.
- Внимательное отношение к другим необходимо для мира.

## C

die Chance - шанс, возможность, вероятность

- Frieden ist eine Chance, die ergriffen werden muss.
- Мир - это возможность, которой необходимо воспользоваться.

## D

der Dialog - диалог, беседа, общение, разговор

- Ein Dialog steht immer am Beginn eines Friedens.
- Диалог всегда является началом мира.

die Demokratie - демократия

- Demokratie trägt uns alle auf ihren Schultern.
- Демократия несет всех нас на своих плечах.

demokratisch - демократический, демократично

- Besser demokratisch als autoritär.
- Лучше демократичный, чем авторитарный.

die Diplomatie - дипломатия

- Diplomatie ist notwendig für das Fortbestehen von Bündnissen und Frieden.
- Дипломатия необходима для сохранения союзов и мира.

diplomatisch - дипломатический, дипломатично

- Verhandlungen müssen Diplomatisch geführt werden.
- Переговоры должны вестись дипломатическим путем.

die Dankbarkeit - благодарность

- Dankbarkeit ist eine Tugend.
- Благодарность - это добродетель.

dankbar - благодарно, благодарный

- Sei dankbar für Frieden und Sorge dafür, dass er fortbestehen kann.
- Будьте благодарны за мир и позаботьтесь о том, чтобы он продолжался.

## **E**

die Einheit - единство

- Die Einheit der Welt schenkt uns Frieden.



- Единство мира дает нам мир.

einheitlich - единодушный, единодушно

- Als Ergebnis der Verhandlungen wurde einstimmig beschlossen, zusammenzuarbeiten.
- В результате переговоров было принято единодушное решение о совместной работе.

die Einigung - согласие

- Wir hoffen, dass es eine Einigung über die Zusammenarbeit geben wird.
- Мы надеемся, что будет соглашение о сотрудничестве.

sich einigen - дать согласие, договариваться

- Wir haben uns auf eine Zusammenarbeit geeinigt.
- Мы договорились о сотрудничестве.

einstimmig - единогласно, единодушный, дружный

- Das neue Gesetz wurde einstimmig beschlossen.
- Новый закон был принят единогласно.

die Einstimmung - настройка

- настройка на праздник чувствовалась везде.
- Die Einstimmung auf das Fest war überall zu spüren.

einstimmen - настроить

- Das Volk stimmt sich auf das Fest ein.
- Народ настроился напразднн.

die Ehrlichkeit - правда, честность

- Ohne Ehrlichkeit gibt es kein Vertrauen.
- Без честности нет доверия

ehrlich - честно

- Fragen müssen ehrlich beantwortet werden.
- Отвечать на вопросы надо честно.

die Einsicht - понимание,

- Ohne Einsicht können Fehler nicht behoben werden.
- Без понимание не исправить ошибки.

einsehen - понимать

- Die anderen sahen ein, dass ich recht hatte.
- Другие поняли, что я был прав.

## **F**

der Frieden - мир

- Der Roman "Krieg und Frieden" von L. N. Tolstoi gilt als eines der herausragendsten Werke der Weltliteratur.
- Роман «Война и мир» Л. Н. Толстого считается одним из самых выдающихся произведений мировой литературы.

der Friedensvertrag - договор о мире, мирный договор

- Der westfälische Friedensvertrag wurde 1648 in den Städten Osnabrück und Münster unterzeichnet.
- Вестфальский договор о мире был подписан в 1648 г. в городах Оснабрюк и Мюнстер.

das Friedensangebot - предложение мира, перемирие

- Nach langen kriegerischen Auseinandersetzungen wurde ein Friedensangebot unterbreitet und bisher wird der Frieden gewahrt.

- После долгих военных действий наступило перемирие, и пока что обе стороны его соблюдают.

die Friedensabsicht - мирное намерение

- Die Friedensabsichten beider Seiten waren klar zu erkennen.
- Мирные намерения обеих сторон были очевидны.

der Friedenswunsch - желание мира

- Beide Delegationen, die zu den Verhandlungen gereist waren, äußerten einen Friedenswunsch.
- Обе прибывшие на переговоры делегации высказали пожелание мира.

der Friedensweg - мирный путь

- Der Friedensweg ist die beste Lösung jedes Problems.
- Мирный путь это лучшее решение любых проблем.

die Friedensgarantie - гарантия мира

- Durch das Unterzeichnen des Vertrages gaben sich beide Länder eine Friedensgarantie.
- Подписав договор, обе страны дали друг другу гарантию мира.

der Friedensstaat - мирное государство

- Der Begriff "Staat" beinhaltet in erster Linie eine offene Politik.
- Понятие "государства" включает в первую очередь открытую политику.

die Friedensstadt - город мира, мирный город

- Nachdem in der Stadt Osnabrück der Friedensvertrag unterzeichnet wurde, wird die Stadt Friedensstadt genannt.
- После подписания мирного договора в Оснабрюке город стал называться городом мира.

das Friedenslexikon - словарь мирных слов

- Im Friedenslexikon stehen viele Begriffe zum Thema Frieden.
- Словарь мирных слов содержит множество понятий, связанных с темой «мир.»

friedlich - мирно

- Das Schiff schwankte friedlich auf den Wellen, ohne sich von der Stelle zu rühren.
- Судно мирно покачивалось на волнах, не трогаясь с места.

die Freiheit - свобода

- "Leben, Freiheit und das Streben nach Glück" ist eine berühmte Phrase aus der Unabhängigkeitserklärung der USA.
- «Жизнь, свобода и стремление к счастью» — известная фраза из Декларации независимости США.

frei - свободный

- Nachdem das Zeichen erlischt, kann man sich frei im Flugzeug bewegen.
- После того, как знак погаснет, можно свободно перемещаться по самолёту.

die Freundschaft - дружба

- Viele wussten, welch' enge Freundschaft diese doch sehr verschiedenen Menschen verband.
- Многие знали, какая крепкая дружба связывает этих разных людей.

freundlich - дружелюбный

- "Ein freundliches Wort kostet nichts, und dennoch ist es das Schönste aller Geschenke." / Daphne du Maurier

- «Доброе слово ничего не стоит, и все же это самый прекрасный из всех подарков.»/ Дафна дю Морье

die Freude - радость

- Der König nahm den Fischerssohn voll Freude in seinem Palast auf und zog ihn wie seinen eigenen Sohn auf, da er selbst keine eigenen Kinder hatte.
- Король с радостью взял сына рыбака во дворец, поскольку своих детей у него не было, и вырастил как собственного.

sich freuen - радоваться

- Kinder können sich des Lebens erfreuen, weil sie ein reines Herz bewahren.
- Дети умеют радоваться жизни, потому что сохраняют чистоту сердца.

fröhlich - веселый

- Die Meise sitzt auf dem Ast und singt ein fröhliches Lied.
- Синица сидит на ветке и чирикает весёлую песню.

die Fairness - справедливость

- Die Fairness ist eine der wichtigsten menschlichen Werte.
- Справедливость это одна из главных общечеловеческих ценностей.

## **G**

die Gemeinsamkeit - общность

- Es gibt viele Gemeinsamkeiten zwischen den beiden Völkern.
- Между двумя народами много общего.

gemeinsam - все вместе

- Dann können wir alle gemeinsam für den Frieden kämpfen.
- Тогда мы все вместе сможем бороться за мир.

die Gemeinschaft - сообщество

- Wir sind vereint in einer Gemeinschaft von Gleichgesinnten.
- Мы объединились в сообщество единомышленников.

die Gerechtigkeit - справедливость

- Die Gerechtigkeit hat gesiegt.
- Справедливость восторжествовала.

gerecht - справедливый

- Der Richter ist streng aber gerecht.
- Судья строгий, но справедливый.

die Gegenseitigkeit - взаимность

- Gegenseitigkeit ist wichtig in menschlichen Beziehungen.
- В отношениях людей важна взаимность.

gegenseitig - взаимный

- Wahre Liebe basiert auf Gegenseitigkeit.
- Настоящая любовь взаимна.

der Glaube - вера

- Dir fehlt es am Glauben an dich selbst.
- Тебе не хватает веры в себя.

die Gnade - пощада

- Wir alle hoffen auf die Gnade anderer in einer schwierigen Situation.

- Мы все надеемся на милосердие других в трудной ситуации.

gnädig - милосердно

- Weil er seine Fehler eingestanden hat, waren die Menschen gnädig zu ihm.
- Поскольку он признал свои ошибки, люди были милосердны к нему.

die Gleichheit - равенство

- Auf Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit.
- За свободу, равенство и братство.

das Gespräch - разговор

- Das war ein gutes Gespräch - vorteilhaft für beide Seiten.
- Это был хороший разговор - выгодный для обеих сторон.

die Globalisierung - глобализация

- Globalisierung bedeutet weltweite Verflechtungen.
- Глобализация означает всемирную взаимосвязь.

global - глобальный

- Grundsätzlich erlebt die Welt eine globale Erwärmung.
- В современном мире наблюдается глобальное потепление климата.

globalisieren - глобализировать

- Die Globalisierung bringt Menschen verschiedenster Kulturen zusammen.
- Глобализация объединяет людей разных культур.

die Garantie - гарантия

- Es gibt keine Garantie, dass morgen alles so bleibt.

- нет гарантии, что завтра все останется по-прежнему.
- Das Produkt hat eine Garantie von zwei Jahren.
- товар имеет двухлетнюю гарантию.

## **H**

die Harmonie - гармония

- Die Harmonie in einer Beziehung ist wichtig.
- Гармония важна в отношениях между людьми.

harmonisch - гармоничный

- Auf dem Treffen herrschte eine harmonische Stimmung.
- На встрече царила гармоничная атмосфера.

der Humanismus - Гуманизм

- Humanismus muss in der heutigen Zeit wieder an Bedeutung gewinnen.
- Гуманизм должен вновь обрести значение в современном мире.

human - гуманный

- Die Forderungen beider Seiten sind sehr human.
- Требования обеих сторон очень гуманные.

die Humanität - гуманность, селовечность

- In Zeiten des Friedens und insbesondere in Zeiten des Kriegs dürfen wir die Humanität nie außer acht lassen.
- В мирное время и особенно во время войны мы не должны пренебрегать гуманностью.

humanitär - гуманитарный

- Jede Stadt sollte humanitäre Einrichtungen haben.



- В каждом городе должны быть гуманитарные учреждения.

die Haltung - позицию

- Ihre Haltung zu diesem Thema kann ich verstehen.
- Я могу понять вашу позицию по этому вопросу.

I

die Integration - интеграция

- In unserem Land muss die Integration verbessert werden.
- Интеграция в нашей стране должна быть лучшей.

die Identität - идентичность

- Frieden ist ein Teil meiner Identität.
- Мир - это часть моей личности.

das Interesse - интерес

- Es ist wichtig, das Interesse an Mitmenschen auf dem ganzen Planeten aufrechtzuerhalten.
- Важно сохранять интерес к собратьям на всей планете.

sich interessieren - интересоваться

- Ich interessiere mich für alle Meinungen.
- Меня интересуют все мнения.

die Inklusion - включение

- Nach wie vor ist die Integration eines der zentralen Themen unserer Zeit.
- Интеграция продолжает оставаться одним из центральных вопросов нашего времени.

international - интернациональный, международный

- Das ist eine Frage von internationalem Interesse.
- Это вопрос, представляющий международный интерес.

der Internationalismus - интернационализм

- Dieser Politiker treibt den Internationalismus voran.
- Этот политик придерживается принципа интернационализм.

die Interkulturalität - межкультурное взаимодействие

- In Wirklichkeit bietet die Interkulturalität viele Möglichkeiten.
- На самом деле межкультурное взаимодействие предлагает множество возможностей.

interkulturell - межкультурный

- Es müssen mehr interkulturelle Dialoge geführt werden.
- Необходимо проводить больше межкультурных диалогов.

## J

Die Justiz – Правосудие

- Frieden ist nur dann möglich, wenn alle Menschen Zugang zu fairer Justiz haben.
- Мир возможен только тогда, когда все люди имеют доступ к справедливому правосудию.

## K

der Kontakt - Контакт

- Die Erhaltung des Kontaktes zwischen Ländern kann Konflikte vorbeugen.

- Поддерживание Контакта между странами может предотвратить конфликты.

die Kooperation - кооперация, сотрудничество

- Kooperation ist die Grundlage für internationalen Erfolg.
- Сотрудничество – основа международного успеха.

die Kommunikation - коммуникация, связь

- Regelmäßige Kommunikation ist die Grundlage für Vertrauen.
- Регулярное общение является основой доверия.

der Kompromiss - компромисс

- Grundlage der Demokratie ist oft der Kompromiss.
- Основой демократии часто является компромисс.

kompatibel - совместимый

- Neue Gesetze müssen mit der Verfassung kompatibel sein.
- Новые законы должны быть совместимы с конституцией.

## L

das Leben - Жизнь

- Das Leben ist schön.
- Жизнь прекрасна.

lebenswert - пригодный для жизни

- Frieden macht das Leben lebenswert.
- Мир делает жизнь достойной.

die Lebensfreude - радость жизни

- Die Lebensfreude ist wichtig, um sie auch im Alter zu erhalten.
- Радость жизни важно сохранить и в старости.

die Liebe - любовь

- Liebe verbindet die Menschen.
- Любовь соединяет людей.

die Loyalität - преданность

- Die Loyalität einer Mannschaft in schwierigen Situationen ist sehr wichtig.
- Преданность команды в сложных ситуациях очень важна.

loyal - преданный, преданно

- Die Mannschaft ist loyal zu ihrem Kapitän.
- Экипаж преданный своему капитану.

## **M**

das Miteinander- единение

- Wir genießen das Miteinander.
- Нам нравится единение

die Menschlichkeit - человечество

- Verliere niemals deine Menschlichkeit!
- Никогда не теряй свою человечность!

menschlich - человеческий

- Das streben nach Frieden ist menschlich.
- Стремление к миру свойственно человеку.

die Moral - мораль

- Moral ist die höchste Tugend.
- Мораль - высшая добродетель.

moralisch - моральный, морально

- Sie denken, sie seien uns moralisch überlegen.
- Они думают, что морально выше нас

die Mehrsprachigkeit - многоязычие

- Mehrsprachigkeit zeugt von Kompetenz.
- Многоязычие показывает компетентность.

mehrsprachlich - многоязычный

- Mehrsprachig ist, wer viele Sprachen spricht.
- Многоязычный - это тот, кто говорит на многих языках.

das Mitgefühl - сострадание

- In diesen Zeiten braucht es Mitgefühl.
- Сострадание необходимо в эти времена.

das Mitleid - жалость, сочувствие, сострадание

- Mitleid für andere ist eine Manifestation der Menschlichkeit.
- Сочувствие к другим является проявлением гуманности.

## **N**

die Neutralität - лояльность, нейтралитет

- Neutralität ist notwendig, sowohl in den Beziehungen zwischen Menschen als auch in den Beziehungen zwischen Ländern.

- Лояльность необходима, как и в отношениях между людьми, так и в отношениях между странами.

neutral - лояльный, лояльно

- Er blieb bei seinen Gesprächen immer politisch neutral.
- Он всегда оставался политически лояльным в своих дискуссиях.

## O

die Opferbereitschaft - готовность пожертвовать чем-то

- Er war bereit seine Zeit für das Projekt zu opfern.
- Он был готов пожертвовать своим временем для проекта.

## P

die Partnerschaft - партнёрство

- Frieden kann nur durch Partnerschaft geschaffen werden.
- Мир может быть установлен только через партнёрство.

partnerschaftlich - партнёрский

- Partnerschaftliche Verbindungen
- Партнерские связи

der Pazifismus - пацифизм

- Pazifismus statt Gewalt.
- Пацифизм вместо насилия.

pazifistisch - пацифистский

- Pazifistische Ansichten bringen Frieden.
- Пацифистские взгляды приносят мир.

die Parität - паритет

- In unserer Zeit muss immer Platz für Parität sein.
- В наше время всегда должно быть место для паритета.

das Protektorat - протекторат

- Das Protektorat bietet Schutz.
- Протекторат обеспечивает защиту.

die Positivität - позитивность

- Positives Denken ist der Schlüssel zum Glück.
- Позитивность - ключ к счастью.

positiv - положительный / позитивный

- Eine positive Einstellung ist wichtig.
- Позитивный настрой важен.

## Q

## R

der Respekt - уважение

- Wir müssen alle respektvoll miteinander umgehen, um Frieden zu erreichen.
- Нам нужно относиться друг к другу с уважением, чтобы достичь мира.

respektieren - уважать

- Um Frieden zu erreichen, ist es wichtig, dass wir uns gegenseitig respektieren.
- Для достижения мира важно, чтобы мы уважали друг друга.

respektvoll - почтительный

- Wir müssen alle respektvoll miteinander umgehen, um Frieden zu erreichen.
- Нам нужно относиться друг к другу с уважением, чтобы достичь мира.

die Rechte - права

- Der Schlüssel zum Frieden liegt in der Achtung der Rechte aller Menschen.
- Ключ к миру заключается в уважении прав всех людей.

die Rücksicht - внимание

- Um Frieden zu haben, müssen wir Rücksicht auf die Bedürfnisse anderer nehmen.
- Чтобы иметь мир, мы должны учитывать потребности других.

die Ruhe - тишина

- Ruhe und Frieden sind eng miteinander verbunden.
- Тишина и мир находятся в близкой связи

ruhig- спокойными

- Wir müssen ruhig bleiben, um eine friedliche Lösung zu finden.
- Нам нужно оставаться спокойными, чтобы найти мирное решение.

## S

die Souveränität - суверенитет

- Es gibt interne und externe Souveränität in Staaten.
- В государствах существует внутренний и внешний суверенитет.



souverän - суверенный

- Auf der Welt gibt es viele souveräne Nationen.
- В мире много суверенных наций.

die Solidarität - солидарность

- Solidarität ist ein Grundpfeiler des Friedens.
- Солидарность - краеугольный камень мира.

solidarisch - солидарный

- Ein solidarischer Mensch unterstützt die Diskriminierten.
- Солидарный человек поддерживает дискриминированных.

die Sprache - язык

- Lasst uns eine gemeinsame Sprache finden.
- Давайте найдем общий язык.

sprechen - говорить

- Es ist sehr wichtig über den Frieden zu sprechen.
- Это очень важно говорим о мире.

**T**

die Toleranz - толерантность

- Die Toleranz ist mir sehr wichtig.
- Толерантность очень важна для меня

tolerant - толерантный

- Ich bin sehr tolerant.
- Я очень толерантный.

das Tandem - тандем

- Aus einem Sprachtandem kann schnell eine Freundschaft entstehen.
- Языковой тандем может быстро превратиться в дружбу.

transnational- транснациональный

- Das Land ist sehr transnational.
- Страна очень транснациональна.

## U

die Unabhängigkeit - независимость

- Das Land kämpft um seine Unabhängigkeit.
- Страна борется за свою независимость.

unabhängig - независимый

- Die GUS ist eine Gemeinschaft unabhängiger Staaten.
- СНГ (GUS) - это содружество независимых государств.

die Union - союз

- Eine Union hält zusammen.
- Союз держится вместе.

die Unterhaltung - разговор

- Ich führe eine gute Unterhaltung.
- У меня хороший разговор.

sich unterhalten - разговаривать

- Wir unterhalten uns, um einander besser zu verstehen.
- Мы разговариваем, чтобы лучше понять друг друга.

## V

das Verhältnis - отношения

- Ein freundschaftliches Verhältnis ist wichtig und benötigt gegenseitiges Vertrauen.
- Дружеские отношения между людьми важны и требуют взаимного доверия.

die Vereinbarung - соглашение

- Vereinbarungen sollen nicht gebrochen werden.
- Соглашения не должны нарушаться.

vereinbaren - согласовывать

- Um etwas zu vereinbaren, benötigen wir mindestens zwei Parteien.
- Чтобы договориться о чем-то, нам нужны как минимум две стороны.

verstehen - понимать

- Wir verstehen einander gut.
- мы хорошо понимаем.

verständlich - понятный

- Ängste und Bedürfnisse müssen verständlich kommuniziert werden.
- Опасения и потребности должны быть переданы в понятной форме.

das Verständnis - понимание

- Verständnis ist wichtig für eine funktionierende Kommunikation.
- Понимание важно для того, чтобы коммуникация работала.

die Vielfalt - разнообразие, многообразие

- Vielfalt bedeutet viele verschiedene Menschen und Lebensformen.
- Разнообразие означает наличие множества различных людей и образов жизни.

vielfältig - разносторонний, многообразный

- Eine vielfältige Gesellschaft fördert Kunst und Kultur.
- Многообразное общество способствует развитию искусства и культуры.

die Verbesserung - улучшение

- Verbesserung bedeutet sich weiter zu entwickeln.
- Улучшение означает дальнейшее развитие.

verbessern - исправлять, улучшать

- Um die Welt zu verbessern, müssen wir sie erst mal beschützen.
- чтобы сделать мир лучше, мы должны сначала защитить его.

## **W**

die Wahrheit – правда

- Wer den Weg der Wahrheit geht, wird nicht straucheln.
- идущий путем правды не споткнется.

die Würde - достоинства

- Die Würde des Menschen ist unantastbar.
- Человеческое достоинство неприкосновенно.

die Weitsichtigkeit - дальноркость

- Die Weitsichtigkeit anderer ist kurzsichtigen Zeitgenossen ein Dorn im Auge.
- Дальноркость других - заноза в боку близоруких современников.

die Weitsicht - Предвидение

- Um Frieden zu erhalten und zu schaffen wird Weitsicht in der Welt benötigt.
- Чтобы поддерживать и строить мир, в мире необходимо предвидение.

die Welt - мир

- Wenn ich die Welt verbessern will, fange ich bei mir selbst an.
- Если я хочу улучшить мир, я начинаю с себя.

der Weltraum - космос, мировое пространство

- Der Weltraum muss friedlich bleiben.
- Мировое пространство должно оставаться мирным.

weltweit - всемирно, во всём мире

- Weltweit gingen die Menschen raus, um für Frieden zu demonstrieren.
- Люди во всём мире вышли на демонстрации за мир.

die Weltgewandtheit - лицом к миру

- Wir müssen weltgewandt sein.
- Надо лицом к миру повернуться.

der Weltfrieden - мир во всём мире

- Liebe und Gefühle sind die Grundlage des Weltfriedens.
- любовь и чувство - основа мира во всем мире.

die Weltsicherheit - мировое безопасность

- Weltsicherheit ist für alle Menschen auf der Welt wichtig.
- Мировая безопасность важна для всех людей в мире.

X

Y

Z

der Zusammenhalt - Сплоченность

- Zusammenhalt ist die Grundlage jedes friedlichen Kollektivs.
- Сплоченность - это основа любого мирного коллектива.

die Zusammenarbeit - Сотрудничество

- Durch Zusammenarbeit finden wir Gemeinschaft.
- Именно через сотрудничество мы обретаем общность.

die Zuverlässigkeit - Надежность

- Zuverlässigkeit bedeutet Vertrauen.
- Надежность означает доверие.

die Zukunft - Будущее

- Die Zukunft liegt in unserer Hand.
- Будущее в наших руках.

zukünftig - Будущий

- Wir entscheiden über die zukünftige Welt.
- Мы принимаем решение о будущем мире.

die Zeit - Время

- Nur wir entscheiden über unsere Zeit.

- Только мы решаем, что делать с нашим временем.

zwischenmenschlich - Межличностный

- Zwischenmenschliches Vertrauen besiegt Zweifel.
- Межличностное доверие побеждает сомнения.

die Zivilisation - Цивилизация

- Wir alle gemeinsam formen die Zivilisation unseres Planeten.
- Все мы вместе формируем цивилизацию нашей планеты.

die Zivilcourage - Гражданское мужество

- Zivilcourage schützt jeden.
- Гражданская смелость защищает всех

## Schlusswort

Im Schlussteil des Projektes lässt sich feststellen, dass der entstehende Text "Das Deutsch-Russische Friedenslexikon" ein Produkt der gemeinsamen Erarbeitung einer Aufgabe, welche die Studierenden im Rahmen der Sprachkurse "Russisch für Alltag und Beruf" durchgeführt haben, ist.

Im Laufe der durchgeführten Zusammenarbeit auf Basis von zwei Sprachen haben die Studierenden interessante Erfahrungen gesammelt, die sehr wichtig für den Lernprozess und die Lernergebnisse einer Fremdsprache sind.

Dank der Auseinandersetzung mit der Vielseitigkeit des Wortes "мир" in der russischen Sprache haben die Studierenden eine gute Möglichkeit bekommen, komplexe lexikalische Erscheinungen, wie Homonymie, Polysemie, Paronymie, Synonymie kennenzulernen.

Die Erweiterung und die Vertiefung des russischen Wortschatzes der Sprachlernenden gilt als positive Folge gemeinsamer Arbeit bei der Konzeption und Durchführung des Projektes.

Im Bereich der Wortbildung haben die Studierenden wichtige Regelmäßigkeiten in beiden Sprachen bei der Übersetzung der zusammengesetzten Wörter (das Komposita) auf Russisch entdeckt. Es geht darum, dass zwischen den Wortbildungssystemen in beiden Sprachen nicht nur ähnliche, sondern auch unterschiedliche Merkmale existieren. Wenn im Deutschen die Komposita zu der führenden Wortartbildung gehören, ist diese Art der Wortbildung für die moderne russische Sprache (im Vergleich mit dem Altslawischen) wenig produktiv. Aus diesem Grund war es für die Studierenden eine Herausforderung, verschiedene Übersetzungsmethoden kennenzulernen und praktisch zu verwenden:

- "die Friedensstadt – мирный город, город мира";
- "der Friedensvertrag - мирный договор, договор о мире";



- "das Friedenslexikon - словарь "Мирных" слов, лексикон слов со значением "мир".

Die Variabilität der Übersetzungsmodelle auf Russisch spiegelt spezifische Besonderheiten der deutschen Komposita - Substantive, die nicht einen Namen den Gegenständen und Erscheinungen geben können, sondern auch syntaktische Wortverbindungen wiedergeben. Das heißt, sie haben gleichzeitig lexikalische Funktion (z.B. die Freundschaft - дружба) und auch synthetische Funktion (z.B. das Lebensfreude - радость жизни) in der deutschen Sprache haben.

Noch ein Aspekt der Beobachtung auf der lexikalischen Ebene ist mit den sogenannten internationalen Wörtern verbunden. Die Studierenden sind zu einem interessanten Ergebnis gekommen: Die Anwesenheit dieser Wörtergruppe beider Sprachen ist ziemlich symmetrisch und beiträgt etwa 25 %. In diesem Fall haben die Studierenden auf der russischen Seite, sich auf russische Rechtschreibung und die Aussprache dieser Wörter konzentriert, z.B. russisches Schreiben mit dem weichen Zeichen: "die Moral - мораль, die Neutralität - лояльность<sup>1</sup>, neutral - лояльный<sup>1</sup>, die Allianz - альянс".

Das weiche Zeichen ist in diesem Fall ein explizites Merkmal der Qualität der russischen Konsonanten, die eine ständige Charakteristik "hart" oder "weich" haben. Diese positionsabhängige Charakteristik bestimmt auch die Aussprache russischer Konsonanten und so genannten J - Vokalen (е, ё, ю, я) in der Position nach dem weichen Zeichen.

Im Anhang zum Friedenslexikon haben wir russische und deutsche Sprichwörter und Zitate aus den literarischen Werken von Leo Tolstoj aufgelistet.

---

<sup>1</sup>Sowohl im Deutschen, als auch im Russischen kommen die Begriffe Loyalität, loyal bzw. лояльность, лояльный vor. Diese Wörter haben jedoch eine komplett unterschiedliche Bedeutung. Während dieser Begriff im Russischen eine (politisch) neutrale Person beschreibt, steht er im Deutschen für eine treu ergebene Person.

Einerseits sind Sprichwörter ein Tor des Verständnisses, dessen Durchdringen Einblick in die Einzigartigkeiten einer Sprachkultur gibt. Daher können wir mithilfe der russischen Sprichwörter ein Verständnis für die russische Mentalität, die Kultur und Werte der russischen Bevölkerung geben. Andererseits dienen sie einem, als Impuls, um die Sprachkompetenz weiterzuentwickeln. Zu gleichem Zweck werden auch die Zitate von L. Tolstoj dargestellt.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Kollaboration bei der Ausfüllung des Friedenslexikons einen effektiven gemeinsamen Arbeits- und Lernprozess zeigte. Die Studierenden haben auch ihre individuellen Aktivitäten und Kreativität mit einfließen lassen.

## **Anhang**

### **I. A. Deutsche und russische Sprichwörter zum Thema "Frieden" - "мир"**

Совість без зубів, а загрызет.  
Keine Zähne hat's Gewissen und hat manchen schon gebissen.

Ласковое слово пуще дубины.  
Freundlich Wort ist stärker als Eichenknüppel.

Худой мир лучше доброй ссоры.  
Ein schlechter Frieden ist besser als ein guter Zwist.

Глупый осудит, а умный рассудит.  
Der Dumme verurteilt, die Geschichte beurteilt.

Ложью свет пройдешь, да не воротишься.  
Mit der Lüge kommst du durch die Welt, nur nicht zurück.

волю неволя учит.  
Unfreiheit ehrt Frieden.

у завтра нет конца.  
Für morgen gibt es kein Ende.

### **I. B. Russische Sprichwörter mit dem Konzept "МИР"**

Мир Вашему дому.  
На весь мир не будешь мил.  
Худой мир лучше хорошей ссоры.  
Навалиться всем миром.  
С миру по нитке, голому рубаха.  
Одним миром все мазаны.  
Мир с Вами и Бог с Вами.  
Где мир да лад, там не нужен и клад.  
Всего в миру много, а бедных не счесть.  
Тучам солнце не закрыть, мир войне не победить.  
Свет победит тьму, а мир — войну.

Мир народу — жизнь будет краше год от году.  
Мир и труд в ногу идут.  
Где мир, там и радость.  
Дружно за мир стоять — войне не бывать.  
Мир строит, а война разрушает.  
Тот нам враг, кому мир не дорог.  
Кому мир дорог, тот и нам дорог.  
Кто сеет мир, пожнет счастье.  
Всякая ссора красна миром.  
Худой мир лучше доброй ссоры.  
Мира не ждут, его завоевывают.  
Мира не ждут, его в свои руки народы берут.  
В мире жить — мирское и творить.  
В мире не одни двери.  
В мире что в море.  
В миру всего много, как в море воды.  
В миру жить — миру служить.  
Мир в семье женой держится.  
Мир — велик человек, всякого прокормит.  
Мир — волна: что один, то и все.  
Мир всех старше, а и в миру урядчик есть.  
Мир да лад — большой клад.  
Мир — дело велико: как всем миром вздохнут, так и  
временщик издохнет.  
Мир дунет — ветер будет, мир плюнет — море будет, мир  
охнет — лес сохнет.  
Мир за себя постоит.  
Мир заревет — лес клонится.  
Мир зинет — камень треснет.  
Мир и любовь — всему голова.  
Мир лучше ссоры.  
Мир нечестив, а им сыт монастырь благочестив.  
Мир что вода: пошумит и разойдется.  
Мир что огород: в нем все растет.  
Мира не перетянешь.  
Миром и горы сдвинем.  
Худой мир лучше доброй брани.  
Живя в мире, не забывай о войне.

Мир да лад — большой клад.  
Мир силен не оружием, а людьми доброй воли.  
Мир созидает, распря разрушает.  
Мира не ждут, за мир борются.  
Мирком да ладком.  
Миру — мир.  
В мире жить — с миром жить.  
Дело мира правдою сильно.  
Кто сеет мир, пожинает счастье.  
Миллионы — за мир, миллионеры — за войну.  
Народам нужен мир, а не военный мундир.  
Растения тянутся к свету, а народы — к миру.  
Свет побеждает тьму, мир победит войну.  
С миром везде простор, с бранью везде теснота.  
Соломенный мир лучше железной драки.  
Цветам нужно солнце, а людям — мир.  
Мир — велик человек; мир — велико дело.  
Мир — золотая гора: и стариков прокормит.

## **I. C. Deutsche Sprichwörter und Zitate zum Thema "Frieden"**

Friede ernährt, Unfriede verzehrt.  
Einer muss den Frieden beginnen, wie den Krieg.  
Frieden ist das höchste der Güter  
Frieden ist nicht alles, aber ohne Frieden ist alles nichts.  
Der Fisch stinkt vom Kopf her.

## **II. Zitate von L. Tolstoj zum Themen "Die Welt" und "Der Frieden"**

"Я серьезно убежден, что миром правят совсем сумасшедшие." — Лев Николаевич Толстой Дневник: 12 июля 1900 г.

"Каждый мечтает изменить мир, но никто не ставит целью изменить самого себя."

"Неужели только затем и явился я на этот короткий промежуток времени в мир, чтобы наврать, напутать, наделать глупостей и исчезнуть." — Лев Николаевич Толстой  
О глупости.

"Мир движется вперед благодаря тем, кто страдает."  
"Каждый мечтает изменить мир, но никто не ставит целью изменить самого себя."

"Нет в мире прекраснее чувства, чем ощущение, что ты сделал людям хоть каплю добра."

"Свидание с Пьером было для князя Андрея эпохой, с которой началась хотя во внешности и та же самая, но во внутреннем мире его новая жизнь."

"Для того чтобы продолжать жить, зная неизбежность смерти есть только два средства; одно — не переставая так сильно желать и стремиться достижению радостей этого мира, чтоб всё время заглушать мысль о смерти, другое — найти в этой временной жизни, короткой или долгой, такой смысл, который не уничтожился бы смертью"

"Убивая животных ради пропитания, человек подавляет в себе высшие духовные чувства — сострадание и жалость к другим живым существам, подобным ему, и, переступая через себя, ожесточает свое сердце. Как можно надеяться, что на земле воцарится мир и процветание, если наши тела являются живыми могилами, в которых погребены убитые животные?"

"Ищи лучшего человека среди тех, кого осуждает мир."  
"Музыка — высшее в мире искусство."

"Ищи лучшего человека среди тех, кого осуждает мир".

"Кратчайшее выражение смысла жизни может быть таким: мир движется и совершенствуется. Главная задача — внести вклад в это движение, подчиниться ему и сотрудничать с ним"

"Поступайте так, как будто вы один в этом мире, и люди никогда не узнают о вашем поступке."

"Разница жизни христианских народов от всех других только в том, что в христианском мире закон любви был выражен так ясно и определенно, как он не был выражен ни в каком другом религиозном учении, и что люди христианского мира торжественно приняли этот закон и вместе с тем разрешили себе насилие и на насилии построили свою жизнь. И потому вся жизнь христианских народов есть сплошное противоречие между тем, что они исповедуют, и тем, на чем строят свою жизнь: противоречие между любовью, признанной законом жизни, и насилием, признаваемым даже необходимостью в разных видах, как власть правителей, суды и войска, признаваемым и восхваляемым."

"Я хочу, чтобы любовь к миру перестала быть робким стремлением народов, приходящих в ужас при виде бедствий войны, а чтоб она стала непоколебимым требованием честной совести."

"Соня! мне весь **мир** не нужен! Ты одна для меня всё, — говорил Николай. — Я докажу тебе."

"Любимая соната переносила ее в самый задушевно-поэтический мир, а чувствуемый на себе взгляд придавал этому миру еще большую поэтичность."

"На земле, именно на этой земле (Пьер указал в поле), нет правды — всё ложь и зло; но в **мире**, во всем мире есть царство правды, и мы теперь дети земли, а вечно дети всего мира."

"В этот день, 27-го июня, были подписаны первые условия **мира**."

*„Я хочу, чтобы любовь к миру перестала быть робким стремлением народов, приходящих в ужас при бедствиях войны, а чтоб она стала непоколебимым требованием честной совести.“*

Лев Толстой  
Интервью французскому журналисту  
Ж. А. Бурдону (газета «Фигаро»)  
Ясная Поляна. 2/15 марта 1904

*„Ich wünsche mir, dass die Liebe zum Frieden nicht mehr lange eine zaghafte Sehnsucht der Völker bleibt, die von den Gräueln des Krieges entsetzt sind, sondern sie zu einer unerschütterlichen Forderung eines ehrlichen Gewissens wird.“*

Lew Tolstoi, Interview für Georges Bourdon (Le Figaro),  
Jasnaja Poljana, 2/15 März 1904  
Übersetzung: L. Brandt

## **„Немецко-русский лексикон мирных слов“**

## **„Deutsch - Russisches Friedenslexikon“**

